

Nr 136

Kungl. Maj:ts proposition med förslag till godkännande av konvention rörande skydd för framställare av fonogram mot olovlig kopiering av deras fonogram; given Stockholms slott den 27 oktober 1972.

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden, föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen ministern för utrikes ärendena hemställt.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

CARL GUSTAF

KRISTER WICKMAN

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner en av Sverige undertecknad konvention rörande skydd för framställare av fonogram mot olovlig kopiering av deras fonogram. Konventionen är dagtecknad den 29 oktober 1971 och bygger på förslag som har utarbetats inom världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (WIPO) och Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (UNESCO).

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet på Stockholms slott den 27 oktober 1972.

Närvarande: Statsministern PALME, ministern för utrikes ärendena WICKMAN, statsråden ANDERSSON, HOLMQVIST, ASPLING, NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, ODHNOFF, BENGTTSSON, NORLING, LÖFBERG, CARLSSON.

Ministern för utrikes ärendena anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av en konvention rörande skydd för framställare av fonogram mot olovlig kopiering av deras fonogram* och anför.

1. Inledning

Upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk skyddas internationellt framför allt genom 1886 års Bernkonvention om skydd för litterära och konstnärliga verk, senast reviderad i Paris 1971, och 1952 års världskonvention om upphovsrätt, reviderad i Paris 1971. Dessutom finns ett konventionsskydd för vissa upphovsrätten närstående rättigheter, de s. k. *droits voisins* (neighbouring rights). I dessa rättigheter ingår framför allt de utövande konstnärernas rätt till skydd för sina framföranden, fonogramframställarnas rätt till skydd för ljudupptagningar på grammofonskiva eller liknande anordning samt radio- och televisionsföretagens rätt till skydd för sina utsändningar.

Dessa närstående rättigheter behandlas i den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, som undertecknades i Rom den 26 oktober 1961. Konventionen har ratificerats av 13 stater, bland dem Sverige (prop. 1962: 151). Den trädde i kraft den 18 maj 1964.

Under senare år har i skilda delar av världen förekommit ett omfattande mångfaldigande av grammofonskivor och andra ljudinspelningar utan framställarnas samtycke. Kopiorna har sedan sålts, ofta efter att ha exporterats till annat land än det där de framställts. Härigenom har skada uppkommit inte bara för fonogramframställarna utan också för de upphovsmän vars verk upptagits på fonogrammen och för de utövande konstnärer som framfört dessa verk. Eftersom Romkonventionen hittills ratificerats bara av ett relativt litet antal stater, har denna konvention inte utgjort ett tillräckligt skydd mot dessa missbruk, och önskemål har därför under senare år framförts om att en särskild konven-

tion skulle utarbetas till skydd mot olovlig kopiering av fonogram och mot användning av olovligt framställda kopior.

Sedan frågan förberetts inom världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (WIPO) och Förenta nationernas (FN:s) organisation för utbildning, vetenskap och kultur (UNESCO), antogs den 29 oktober 1971 vid en diplomatisk konferens i Genève en konvention rörande skydd för framställare av fonogram mot olovlig kopiering av deras fonogram. Enligt konventionen åtar sig de fördragsslutande staterna att skydda framställare av fonogram mot framställning av kopior utan hans samtycke samt mot införsel och spridning av kopior som framställts utan hans samtycke.

Konventionen undertecknades den 29 oktober 1971 av Sverige. Den har undertecknats av 31 stater men hittills ratificerats endast av Frankrike varjämte Fiji har anslutit sig till den.

Konventionen i fransk och engelsk originalversion jämte översättning till svenska torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

2. Konventionsbestämmelser

1961 års konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, i det följande kallad *R o m k o n v e n t i o n e n*, bygger på principen om nationell behandling. Denna innebär bl. a. att en konventionsstat skall tillerkänna övriga konventionsstaters medborgare samma behandling som sina egna medborgare och att framförande av verk, upptagning av ljud för ett fonogram eller radioutsändning som äger rum i en konventionsstat skall medföra samma rätt i annan konventionsstat som om framförandet, upptagningen eller utsändningen ägt rum där (art. 2, 4, 5 och 6).

Utöver principen om nationell behandling kräver Romkonventionen att konventionsstaterna skall tillerkänna de utövande konstnärerna, fonogramframställarna samt radio- och televisionsföretagen vissa minimirättigheter.

Vad angår fonogram gäller i detta hänseende att den som är framställare av fonogram skall ha rätt att lämna tillstånd till eller förbjuda direkt eller indirekt mångfaldigande av fonogrammet (art. 10).

Om en konventionsstat, såvitt angår fonogram, som villkor för skydd av fonogramframställare, utövande konstnärer eller båda dessa kategorier kräver iakttagande av formaliteter, skall detta krav anses uppfyllt, om alla i handeln förda exemplar av ett utgivet fonogram eller deras fodral är försedda med en särskild påskrift. Denna skall bestå av märket  , åtföljt av året för den första utgivningen anbragt på sådant sätt att det klart framgår att skyddet är förbehållet. Om exemplaren eller fodralen inte utvisar vem som är framställare av fonogram-

met eller innehavare av framställarens licens genom att vederbörandes namn, varumärke eller annat lämpligt kännetecken angetts därpå, skall påskriften också innehålla namnet på den som innehar framställarens rättigheter. Om exemplaren eller fodralen inte utvisar vilka som är de förnämsta utövande konstnärerna, skall påskriften dessutom innehålla namnet på den person som innehar dessa konstnärers rättigheter i det land där upptagningen företogs (art. 11).

Konventionsstat skall tillerkänna framställare av fonogram nationell behandling i tre olika fall, nämligen när framställaren är medborgare i annan konventionsstat (nationalitetskriterium) eller när den första upptagningen av ljudet företogs i annan konventionsstat (upptagningskriterium) eller när den första utgivningen av fonogrammet ägde rum i annan konventionsstat (utgivningskriterium). Om den första utgivningen ägde rum i en stat som inte är konventionsstat men fonogrammet inom 30 dagar därefter utges i en konventionsstat (samtidig utgivning), skall den första utgivningen anses ha ägt rum i konventionsstat. Det står varje konventionsstat fritt att förklara att den inte kommer att tillämpa ettdera av utgivningskriteriet eller upptagningskriteriet (art. 5). Dessutom får en konventionsstat, som vid tidpunkten för konventionens undertecknande tillerkänner framställare av fonogram skydd bara på grundval av upptagningskriteriet, förklara att den kommer att tillerkänna framställare av fonogram nationell behandling enbart på grund av detta kriterium (art. 17). Sverige har avgett en sådan förklaring.

Om fonogram som utgetts i kommersiellt syfte eller mångfaldigt exemplar av sådant fonogram använts direkt för radioutsändning eller för offentlig återgivning, skall den som använder fonogrammet betala ett skäligt ersättningsbelopp till de utövande konstnärerna eller till fonogramframställaren eller till båda (art. 12). Regeln är dock inte obligatorisk. En konventionsstat kan nämligen när som helst förklara att den inte kommer att tillämpa denna bestämmelse, att den inte kommer att tillämpa bestämmelsen beträffande vissa utnyttjanden, att den inte kommer att tillämpa bestämmelsen på fonogram vars framställare inte är medborgare i annan konventionsstat eller att den beträffande fonogram vars framställare är medborgare i annan konventionsstat kommer att på visst sätt begränsa omfattningen och varaktigheten av skyddet (art. 16).

Det kan nämnas att "fonogram" i Romkonventionen definieras som anordning på vilken, uteslutande till återgivning för hörseln, upptagits ett framförande eller andra ljud. Med "framställare av fonogram" avses den fysiska eller juridiska person, som för första gången upptar ljuden från ett framförande eller andra ljud. Med "utgivning" förstås att exemplar av ett fonogram i tillräckligt antal görs tillgängliga för all-

mänheten och med "mångfaldigande" framställning av ett eller flera exemplar av en upptagning (art. 3).

Romkonventionen ger konventionsstaterna rätt att föreskriva vissa undantag från de allmänna skyddsreglerna. Sålunda får undantag göras för t. ex. utnyttjande för enskilt bruk, utnyttjande av korta avsnitt vid redogörelse för dagshändelse och utnyttjande enbart för undervisning eller vetenskaplig forskning. Dessutom får konventionsstat genom sin lagstiftning föreskriva samma slags inskränkningar i skyddet för utövande konstnärer, framställare av fonogram och radioföretag som den genom sin lagstiftning föreskriver i skyddet för upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk. Viss inskränkning gäller dock för föreskrivande av bestämmelser om tvångslicens (art. 15).

1971 års konvention rörande skydd för framställare av fonogram, i det följande kallad *f o n o g r a m k o n v e n t i o n e n*, utarbetades vid en av WIPO och UNESCO anordnad diplomatisk konferens i Genève den 18—29 oktober 1971. I konferensen deltog ett 50-tal stater, bl. a. Danmark, Finland, Norge och Sverige. Vid den slutliga omröstningen röstade 36 stater för konventionen och ingen stat mot, medan en stat lade ner sin röst. Konventionen undertecknades den 29 oktober 1971 av 23 stater, bland dem Danmark och Sverige.

I preambeln anges att de fördragsslutande staterna är oroade över den tilltagande olovliga kopieringen av fonogram och den skada denna medför för upphovsmännens, de utövande konstnärernas och fonogramframställarnas intressen och att de är övertygade om att ett skydd för fonogramframställarna mot sådana handlingar också kommer att gagna de utövande konstnärer, vars framföranden upptagits på ifrågavarande fonogram, och de upphovsmän, vars verk upptagits på fonogrammen. De fördragsslutande staterna förklarar sig också vara angelägna om att inte på något sätt inkräkta på de internationella överenskommelser som redan är i kraft och särskilt att inte på något sätt försvåra ett vidare tillträde till Romkonventionen.

Genom konventionen åtar sig varje fördragsslutande stat att skydda framställare av fonogram som är medborgare i andra fördragsslutande stater dels mot framställning av kopior utan framställarens samtycke, dels mot införsel av sådana kopior som gjorts utan framställarens samtycke, förutsatt att sådan framställning eller införsel företas med sikte på spridning till allmänheten, dels mot spridning av sådana kopior till allmänheten (art. 2).

Begreppen "fonogram" och "framställare av fonogram" definieras på samma sätt som i Romkonventionen. Med "kopia" avses i fonogramkonventionen anordning som innehåller ljud vilka direkt eller indirekt tagits från ett fonogram och som omfattar alla eller en väsentlig del av de ljud som upptagits på detta fonogram (art. 1). Av rapporten från den diplomatiska konferensen framgår att en kopia av ett

fonogram kan föreligga också när kopieringen inte skett direkt från fonogrammet utan från en radioutsändning eller ett redan kopierat exemplar av fonogrammet.

"Spridning till allmänheten" definieras som varje handling varigenom kopior av ett fonogram direkt eller indirekt erbjuds allmänheten eller en grupp av denna (art. 1). Häri inbegrips enligt konferensrapporten exempelvis det fallet att kopior tillhandahålls en partihandlare för att de direkt eller indirekt skall säljas till allmänheten.

I jämförelse med Romkonventionen, som skyddar framställare av fonogram på grundval av tre olika kriterier, nämligen ett nationalitets-kriterium, ett upptagningskriterium och ett utgivningskriterium, innebär fonogramkonventionen en förenkling så till vida som den i princip bara bygger på nationalitetskriteriet. Skydd skall sålunda i varje fördragsslutande stat beredas de framställare av fonogram som är medborgare i de andra fördragsslutande staterna (art. 2). Ett undantag föreligger dock i fråga om de fördragsslutande stater som vid konventionens tillkomst redan tillerkänner framställare av fonogram skydd enbart under hänsynstagande till platsen för den första upptagningen. Dessa stater får, om de avger särskild förklaring härom till WIPO:s generaldirektör, fortsätta att tillämpa detta kriterium i stället för nationalitetskriteriet (art. 7: 4).

I fråga om de medel som skall användas för att ge verkan åt konventionen kan de fördragsslutande staterna välja mellan olika alternativ. Sålunda kan skydd ges genom tillskapande av en upphovsrätt eller annan särskild rätt. En annan möjlighet är att åstadkomma skydd genom lagstiftning mot illojal konkurrens. Slutligen kan det ifrågakomma att straffbelägga de förfaranden som skall vara otillåtna enligt konventionen (art. 3).

Skyddstidens längd skall vara en angelägenhet för varje fördragsslutande stats nationella lag. Om denna lag föreskriver en bestämd skyddstid, får denna dock inte understiga 20 år. Utgångspunkt för denna tidsperiod får efter varje stats eget val vara antingen utgången av det år då de ljud som fonogrammet innehåller först upptogs eller av det år då fonogrammet först utgavs (art. 4).

En särskild bestämmelse gäller för de fördragsslutande stater som enligt sin nationella lag kräver iakttagande av formaliteter som villkor för skydd av fonogram. Detta krav skall anses uppfyllt, om alla de godkända kopior av fonogrammet, vilka sprits till allmänheten, eller deras fodral är försedda med en särskild påskrift. Denna skall bestå av märket ©, åtföljt av årtalet för den första utgivningen, anbragt på sådant sätt att det klart framgår att skyddet är förbehållet. Om kopiorna eller fodralen inte utvisar vem som är framställare av fonogrammet, hans rättsinnehavare eller innehavare av en exklusiv licens genom att därå angetts vederbörande namn, varumärke eller annat lämpligt kän-

netecken, skall påskriften också innehålla namnet på framställaren, hans rättsinnehavare eller innehavaren av den exklusiva licensen (art. 5).

De fördragsslutande stater, som bereder skydd för framställare av fonogram genom en upphovsrätt eller annan särskild rätt eller genom straffrättsliga sanktioner, får i fråga om skyddet göra samma slags inskränkningar som är tillåtna i fråga om skyddet för upphovsmän till litterära och konstnärliga verk. Tvångslicenser är dock inte tillåtna annat än för undervisnings- eller forskningsändamål, varvid dessutom särskilda regler gäller för licensens omfattning och ersättning för kopieringen (art. 6).

Det anges uttryckligen att konventionen inte skall tolkas så, att den inskränker eller inkräktar på det skydd som eljest tillförsäkrats upphovsmän, utövande konstnärer, framställare av fonogram eller radioföretag genom nationell lag eller internationell överenskommelse (art. 7: 1). Frågan om utövande konstnärer, vilkas framföranden upptagits på ett fonogram, är berättigade att åtnjuta skydd samt vilka villkor som skall gälla för skyddet regleras inte i konventionen. Hänvisning görs i dessa hänseenden till nationell lag (art. 7: 2). Konventionsförpliktelserna skall inte inträda retroaktivt (art. 7: 3).

I fråga om administrationen av konventionen skall det huvudsakliga ansvaret ligga på WIPO:s internationella byrå, som skall samla och offentliggöra upplysningar om skydd för fonogram (art. 8: 1). Byrån skall också på begäran förse fördragsslutande stat med upplysningar i frågor som gäller konventionen samt bedriva studier och tillhandahålla tjänster avsedda att främja skyddet enligt konventionen (art. 8: 2). Byrån skall bedriva sitt arbete i samarbete med UNESCO och Internationella arbetsorganisationen (ILO).

Enligt slutbestämmelserna kan konventionen tillträdas av stat som är medlem av FN, något av FN:s fackorgan eller Internationella atomenergiorganet (IAEA) eller som är ansluten till Internationella domstolens stadga (art. 9: 1). Förbehåll mot konventionen är inte tillåtna (art. 10). Den träder i kraft tre månader efter det att den har tillträtts av fem stater (art. 11: 1) och kan uppsägas med iakttagande av en uppsägnings-tid av tolv månader (art. 12).

3. Gällande svenska bestämmelser

Lagen (1960: 729) om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk innehåller bestämmelser inte endast om upphovsrätt utan också om vissa upphovsrätten närstående rättigheter (45—49 §§). Häri inbegrips de rättigheter som tillkommer utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radio- och televisionsföretag.

Vad angår framställare av fonogram gäller att grammofonskiva eller annan anordning, på vilken ljud upptagits, inte utan framställarens

samtycke får eftergöras förrän 25 år förflutit efter det år, då upptagningen ägde rum. Som eftergörande skall även anses att upptagningen överförs från en sådan anordning till en annan (46 §).

Enligt upphovsrättslagen gäller vissa inskränkningar i upphovsrätten. En del av dessa inskränkningar skall även gälla för de närstående rättigheterna. Såvitt gäller fonogramframställares rätt är följande bestämmelser av särskilt intresse.

Av offentliggjort verk får enstaka exemplar framställas för enskilt bruk. Vad sålunda framställts får inte utnyttjas för annat ändamål (11 § första stycket). Ur offentliggjort verk får också, i överensstämmelse med god sed, citat göras i den omfattning som betingas av ändamålet (14 § första stycket). Inom undervisningsverksamhet får för tillfälligt bruk exemplar av offentliggjort verk framställas genom ljudupptagning. Grammofonskiva eller liknande anordning, som framställts i förvärvssyfte, får dock inte direkt eftergöras. Exemplar som framställts för tillfälligt bruk inom undervisningsverksamhet får inte utnyttjas på annat sätt (17 §). Vid återgivande av dagshändelse genom ljudradio, television eller film får korta avsnitt medtas av verk som framförs eller visas som ett led i dagshändelsen (21 §). Radio- eller televisionsföretag, som har rätt att i utsändning återge verk, får också, på villkor som Kungl. Maj:t bestämmer, för bruk vid egna utsändningar uppta verket på anordning, genom vilken den kan återges (22 § första stycket).

Dessa inskränkningar i upphovsrätten skall ha motsvarande tillämpning i fråga om eftergörande av grammofonskiva eller annan anordning, på vilken ljud upptagits (46 § andra stycket). I dessa fall kan således eftergörande ske utan framställarens samtycke.

I 7 kap. upphovsrättslagen finns bestämmelser om ansvar och ersättningskyldighet. De grundläggande bestämmelserna härom (53—56 §§) avser upphovsrättsligt skyddade verk, men de har i princip motsvarande tillämpning på de upphovsrätten närstående rättigheterna, bl. a. fonogramframställares rätt (57 §). I huvudsak innehåller dessa bestämmelser följande.

Den som uppsåtligen eller av grov oaktsamhet vidtar åtgärd som innebär intrång i upphovsrätten skall dömas till böter eller fängelse i högst sex månader (53 § första stycket). En sådan åtgärd kan bestå av t. ex. olovligt mångfaldigande av litterärt eller konstnärligt verk.

Vidare gäller att även införsel av exemplar av verk är straffbar, när införseln sker för spridning till allmänheten och exemplaret har framställts utanför Sverige under sådana omständigheter att en sådan framställning i Sverige skulle ha varit straffbar som intrång i upphovsrätten (53 § andra stycket).

Vid utnyttjande av verk i strid med upphovsrättslagen skall skäligt vederlag betalas för utnyttjandet. Har det skett uppsåtligen eller av oaktsamhet, skall dessutom annan förlust samt lidande eller annat förfång

ersättas. Vid annan åtgärd som vidtas uppsåtligen eller av oaktsamhet och som innefattar intrång i upphovsrätt skall förlust, lidande eller annat förfång ersättas (54 §). Skyldighet föreligger också att, såvitt det finnes skäligt, mot lösen avstå egendom, beträffande vilken intrång föreligger, till upphovsmannen eller hans rättsinnehavare. Med sådan egendom avses t. ex. olovligen framställda eller importerade exemplar av verk eller sådana exemplar som visserligen framställts eller importerats lovligen men som därefter i strid med lagen gjorts tillgängliga för allmänheten. Möjlighet finns också att föreskriva att sådan egendom skall förstöras eller på visst sätt ändras eller att andra åtgärder skall vidtas därmed för att förebygga missbruk. Reglerna tillämpas oavsett om den bakomliggande gärningen är straffbar eller ej men gäller inte mot den som i god tro förvärvat egendomen eller särskild rätt därtill (55 §). Om det med hänsyn till det konstnärliga eller ekonomiska värdet hos exemplar av verk eller övriga omständigheter är skäligt, kan tillstånd lämnas till att exemplaret mot särskild ersättning till upphovsmannen eller hans rättsinnehavare görs tillgängligt för allmänheten eller eljest används för avsett ändamål (56 §).

Enligt upphovsrättslagen skyddas de ljudupptagningar som äger rum i Sverige (61 § första stycket). Med stöd av ett bemyndigande i lagen (62 §) har emellertid Kungl. Maj:t genom kungörelsen (1964: 107) angående tillämpning av lagarna den 30 december 1960 (nr 729 och 730) om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk och om rätt till fotografisk bild med avseende å andra länder, m. m. utsträckt tillämpligheten till att gälla ljudupptagning som äger rum i främmande land anslutet till Romkonventionen (5 § 1 mom.).

4. Departementschefen

Vid sidan av de bestämmelser som avser upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk finns såväl på det internationella planet som i åtskilliga länders nationella lag bestämmelser till skydd för vissa upphovsrätten närstående rättigheter (droits voisins, neighbouring rights). Till dessa rättigheter räknas sångares, musikers, skådespelares och andra utövande konstnärers rätt till skydd för sina framföranden samt fonogramframställarnas rätt till skydd för sina ljudinspelningar på grammo-fonskivor, band m. m. och radioföretagens rätt till skydd för sina ut-sändningar.

Den grundläggande internationella regleringen av dessa rättigheter kom till stånd genom 1961 års konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Romkonventionen). Den svenska upphovsrättslagen innehåller bestämmelser som motsvarar kraven i denna konvention, och Sverige kunde därför redan

på ett tidigt stadium tillträda denna (prop. 1962: 151, 1LU 1962: 37, rskr 1962: 280).

På svensk sida tog man aktiv del i utarbetandet av Romkonventionen, och det har varit och är alltså den svenska regeringens uppfattning att denna konvention skapar en rimlig balans mellan de utövande konstnärernas, fonogramframställarnas och radioföretagens delvis motstridiga intressen. Mot denna bakgrund är det att beklaga att hittills endast ett litet antal stater har anslutit sig till konventionen.

I vissa delar av världen har det under senare år förekommit en omfattande olovlig kopiering av grammofonskivor och andra ljudinspelningar. Med hänsyn till att endast ett litet antal stater är anslutna till Romkonventionen, har denna konvention inte kunnat erbjuda ett tillräckligt skydd mot en sådan verksamhet, och önskemål väcktes därför för några år sedan om att en ny konvention skulle utarbetas för att såvitt möjligt hindra att fonogram kopieras utan framställarens samtycke.

På svensk sida har man med en viss oro sett på denna utveckling, eftersom tillkomsten av en ny konvention på ett område som i och för sig omfattas av Romkonventionen är ägnad att minska utsikterna att denna konvention blir allmänt accepterad i framtiden. Å andra sidan har det inte varit möjligt att bortse från att fonogramframställarna är i behov av ett mera effektivt skydd. Nästan alla de stater, däribland Sverige, som deltagit i de internationella överläggningarna i denna fråga, har därför accepterat tanken på att en separat konvention utarbetas för att bereda skydd mot olovligt eftergörande av fonogram.

Den 29 oktober 1971 avslutades i Genève en konvention för skydd av framställare av fonogram mot olovlig kopiering av deras fonogram (fonogramkonventionen). Konventionen undertecknades samma dag av 23 stater, bland dem Sverige.

Konventionen innefattar förbud mot framställning av kopior av fonogram utan framställarens samtycke och mot införsel av olovligt framställda kopior, förutsatt att sådan kopiering eller införsel sker i syfte att sprida exemplaren till allmänheten. Vidare förbjuds spridning av olovligt framställda eller införda kopior till allmänheten. Varje konventionsstat får själv inom vissa gränser bestämma medlen för att upprätthålla dessa förbud. Den kan välja mellan ett eller flera av följande alternativ, nämligen att tillskapa en upphovsrätt eller annan särskild rätt, att ge skydd genom lagstiftning mot illojal konkurrens eller att ge skydd genom straffbestämmelser.

I svensk lag skyddas fonogramframställaren genom att han är innehavare av en särskild, upphovsrätten närstående rättighet. Intrång i denna rätt kan föranleda straffansvar och skadeståndsskyldighet. Skyddet omfattar bl. a. olovlig kopiering och olovlig införsel av kopierade exemplar (53 och 57 §§ upphovsrättslagen). Även spridning av olovligt

kopierade exemplar omfattas av skyddet antingen så att den som innehåller sådana exemplar kan tvingas avstå dem till fonogramframställaren eller så att det kan förordnas att exemplaren skall förstöras eller ändras eller andra åtgärder vidtagas med dem för att förebygga missbruk (55 och 57 §§ upphovsrättslagen).

Enligt konventionen är det avgörande kriteriet för rätten till skydd, att fonogramframställaren är medborgare i konventionsstat. Ett avsteg från denna princip medges dock för sådana konventionsstater som redan vid konventionens tillkomst tillerkände fonogramframställare skydd enbart under hänsynstagande till platsen för den första upptagningen av fonogrammet. Sverige är en av dessa stater och har således möjlighet att även efter tillträdet till fonogramkonventionen fortsätta att tillämpa upptagningskriteriet i stället för nationalitetskriteriet. En särskild förklaring härom skall enligt artikel 7: 4 i konventionen avges i samband med ratificeringen.

Om en stat tillämpar en bestämd skyddstid för fonogram, får denna enligt konventionen inte understiga 20 år, och den skall räknas från utgången av antingen året för den första upptagningen eller året för den första utgivningen. Inte heller denna konventionsbestämmelse skapar några svårigheter för Sverige, som tillämpar en 25-årig skyddstid med utgivningsåret som utgångspunkt.

Enligt konventionen gäller vissa särskilda regler för de stater som enligt sin nationella lag kräver iakttagande av formaliteter som villkor för att skydd skall ges. Föreskrifter av detta slag finns dock inte i svensk lag.

I fråga om rätten att göra inskränkningar i fonogramskyddet föreskrivs i konventionen att samma slags inskränkningar får göras som i fråga om skyddet för upphovsmän av litterära och konstnärliga verk. Tvångslicens får dock inte användas annat än på vissa angivna villkor. De inskränkningar som är medgivna enligt upphovsrättslagen faller helt inom denna i konventionen angivna ram.

Av vad jag nu har sagt framgår att de krav som ställs i fonogramkonventionen redan är uppfyllda i svensk lag och att denna alltså inte behöver ändras för att Sverige skall kunna tillträda denna konvention. Genom att tillträda konventionen kan Sverige markera sin vilja att i internationellt samarbete motverka den olovliga kopiering av fonogram som under senare år har skapat stora problem för fonogramframställarna. Efter samråd med statsrådet Lidbom förordar jag därför att Sverige tillträder konventionen varvid förklaring enligt artikel 7: 4 bör avges.

5. Hemställan

Under återopande av det anförda hemställer jag, att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen

att godkänna den i Genève den 29 oktober 1971 avslutade konventionen rörande skydd för framställare av fonogram mot olovlig kopiering av deras fonogram i enlighet med vad jag har förordat i det föregående.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Gunnel Andersson

Bilaga

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms

The Contracting States,
concerned at the widespread and increasing unauthorized duplication of phonograms and the damage this is occasioning to the interests of authors, performers and producers of phonograms;

convinced that the protection of producers of phonograms against such acts will also benefit the performers whose performances, and the authors whose works, are recorded on the said phonograms;

recognizing the value of the work undertaken in this field by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Intellectual Property Organization;

anxious not to impair in any way international agreements already in force and in particular in no way to prejudice wider acceptance of the Rome Convention of October 26, 1961, which affords protection to performers and to broadcasting organizations as well as to producers of phonograms;

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "phonogram" means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

(b) "producer of phonograms" means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

(c) "duplicate" means an article which contains sounds taken directly or indirectly from a phonogram and which embodies all or a substantial part of the sounds fixed in that phonogram;

(d) "distribution to the public" means any

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes

Les Etats contractants,
préoccupés par l'expansion croissante de la reproduction non autorisée des phonogrammes et par le tort qui en résulte pour les intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes;

convaincus que la protection des producteurs de phonogrammes contre de tels actes servira également les intérêts des artistes interprètes ou exécutants et des auteurs dont les exécutions et les œuvres sont enregistrées sur lesdits phonogrammes;

reconnaissant la valeur des travaux effectués dans ce domaine par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

soucieux de ne porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales en vigueur et, en particulier, de n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 qui accorde une protection aux artistes interprètes ou exécutants et aux organismes de radiodiffusion, aussi bien qu'aux producteurs de phonogrammes;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) « phonogramme », toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;

b) « producteur de phonogrammes », la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;

c) « copie », un support contenant des sons repris directement ou indirectement d'un phonogramme et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons fixés dans ce phonogramme;

d) « distribution au public », tout acte

(Översättning)

Konvention rörande skydd för framställare av fonogram mot olovlig kopiering av deras fonogram

De fördragsslutande staterna,
som är oroad över den utbredda och tilltagande olovliga kopieringen av fonogram och den skada denna medför för upphovsmännens, de utövande konstnärernas och fonogramframställarnas intressen,

som är övertygade om att ett skydd för framställarna av fonogram mot sådana handlingar också kommer att gagna de utövande konstnärer vilkas framföranden och de upphovsmän vilkas verk upptagits på ifrågavarande fonogram,

som erkänner värdet av det arbete som bedrivits på detta område av Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur samt av världsorganisationen för den intellektuella äganderätten,

som är angelägna om att icke på något sätt inkräkta på de internationella överenskommelser som redan är i kraft och särskilt att icke på något sätt försvåra ett vidare tillträde till Romkonventionen av den 26 oktober 1961, som bereder skydd åt utövande konstnärer och radioföretag såväl som åt framställare av fonogram,

har överenskommit om följande.

Artikel 1

I denna konvention avses med

a) "fonogram" anordning på vilken, uteslutande till återgivning för hörseln, upptagits ett framförande eller andra ljud,

b) "framställare av fonogram" den fysiska eller juridiska person, som för första gången upptar ljuden från ett framförande eller andra ljud,

c) "kopia" anordning som innehåller ljud vilka direkt eller indirekt tagits från ett fonogram och som omfattar alla eller en väsentlig del av de ljud som upptagits på detta fonogram,

d) "spridning till allmänheten" varje

act by which duplicates of a phonogram are offered, directly or indirectly, to the general public or any section thereof.

Article 2

Each Contracting State shall protect producers of phonograms who are nationals of other Contracting States against the making of duplicates without the consent of the producer and against the importation of such duplicates, provided that any such making or importation is for the purpose of distribution to the public, and against the distribution of such duplicates to the public.

Article 3

The means by which this Convention is implemented shall be a matter for the domestic law of each Contracting State and shall include one or more of the following: protection by means of the grant of a copyright or other specific right; protection by means of the law relating to unfair competition; protection by means of penal sanctions.

Article 4

The duration of the protection given shall be a matter for the domestic law of each Contracting State. However, if the domestic law prescribes a specific duration for the protection, that duration shall not be less than twenty years from the end either of the year in which the sounds embodied in the phonogram were first fixed or of the year in which the phonogram was first published.

Article 5

If, as a condition of protecting the producers of phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the authorized duplicates of the phonogram distributed to the public or their containers bear a notice consisting of the symbol ©, accompanied by the year date of the first publication, placed in such

dont l'objet est d'offrir des copies, directement ou indirectement, au public en général ou à toute partie de celui-ci.

Article 2

Chaque Etat contractant s'engage à protéger les producteurs de phonogrammes qui sont ressortissants des autres Etats contractants contre la production de copies faites sans le consentement du producteur et contre l'importation de telles copies, lorsque la production ou l'importation est faite en vue d'une distribution au public, ainsi que contre la distribution de ces copies au public.

Article 3

Sont réservés à la législation nationale de chaque Etat contractant les moyens par lesquels la présente Convention sera appliquée et qui comprendront l'un ou plusieurs des moyens suivants : la protection par l'octroi d'un droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique; la protection au moyen de la législation relative à la concurrence déloyale; la protection par des sanctions pénales.

Article 4

Est réservée à la législation nationale de chaque Etat contractant la durée de la protection accordée. Toutefois, si la loi nationale prévoit une durée spécifique pour la protection, cette durée ne devra pas être inférieure à vingt ans à partir de la fin, soit de l'année au cours de laquelle les sons incorporés dans le phonogramme ont été fixés pour la première fois, soit de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié pour la première fois.

Article 5

Lorsqu'un Etat contractant exige, en vertu de sa législation nationale, l'accomplissement de formalités à titre de condition de la protection des producteurs de phonogrammes, ces exigences seront considérées comme satisfaites si toutes les copies autorisées du phonogramme qui sont distribuées au public ou l'étui les contenant portent une mention constituée par le sym-

handling varigenom kopior av ett fonogram direkt eller indirekt erbjudes allmänheten eller en grupp av denna.

Artikel 2

Varje fördragsslutande stat skall skydda framställare av fonogram som är medborgare i andra fördragsslutande stater mot framställning av kopior utan framställarens samtycke och mot införsel av sådana kopior, förutsatt att sådan framställning eller införsel företas med sikte på spridning till allmänheten, samt mot spridning av sådana kopior till allmänheten.

Artikel 3

De medel som skall användas för att ge verkan åt denna konvention är en angelägenhet för varje fördragsslutande stats nationella lag och skall innefatta ett eller flera av följande alternativ: skydd genom tillskapande av upphovsrätt eller annan särskild rätt, skydd enligt lagstiftning mot illojal konkurrens, skydd genom straffrättsliga sanktioner.

Artikel 4

Skyddstidens längd är en angelägenhet för varje fördragsslutande stats nationella lag. Om emellertid den nationella lagen föreskriver en bestämd skyddstid, skall denna icke understiga tjugo år räknat från utgången antingen av det år då de ljud som fonogrammet innehåller först upptogs eller av det år då fonogrammet först utgavs.

Artikel 5

Om fördragsslutande stat enligt sin nationella lag, som villkor för skydd för framställare av fonogram, kräver iakttagande av formaliteter, skall detta krav anses uppfyllt, om alla de godkända kopior av fonogrammet, vilka spritts till allmänheten, eller deras fodral är försedda med påskrift, bestående av märket ©, åtföljt av året för den första utgivningen, anbragt på sådant sätt

manner as to give reasonable notice of claim of protection; and, if the duplicates or their containers do not identify the producer, his successor in title or the exclusive licensee (by carrying his name, trademark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the producer, his successor in title or the exclusive licensee.

Article 6

Any Contracting State which affords protection by means of copyright or other specific right, or protection by means of penal sanctions, may in its domestic law provide, with regard to the protection of producers of phonograms, the same kinds of limitations as are permitted with respect to the protection of authors of literary and artistic works. However, no compulsory licenses may be permitted unless all of the following conditions are met:

(a) the duplication is for use solely for the purpose of teaching or scientific research;

(b) the license shall be valid for duplication only within the territory of the Contracting State whose competent authority has granted the license and shall not extend to the export of duplicates;

(c) the duplication made under the license gives rise to an equitable remuneration fixed by the said authority taking into account, *inter alia*, the number of duplicates which will be made.

Article 7

(1) This Convention shall in no way be interpreted to limit or prejudice the protection otherwise secured to authors, to performers, to producers of phonograms or to broadcasting organizations under any domestic law or international agreement.

(2) It shall be a matter for the domestic law of each Contracting State to determine the extent, if any, to which performers whose performances are fixed in a phono-

bole $\oplus$ accompagné de l'indication de l'année de la première publication apposée d'une manière montrant de façon nette que la protection est réservée; si les copies ou leur étui ne permettent pas d'identifier le producteur, son ayant droit ou le titulaire de la licence exclusive (au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée), la mention devra comprendre également le nom du producteur, de son ayant droit ou du titulaire de la licence exclusive.

Article 6

Tout Etat contractant qui assure la protection par le moyen du droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique, ou bien par le moyen de sanctions pénales, peut, dans sa législation nationale, apporter des limitations à la protection des producteurs de phonogrammes, de même nature que celles qui sont admises en matière de protection des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques. Toutefois, aucune licence obligatoire ne pourra être prévue sauf si toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) la reproduction est destinée à l'usage exclusif de l'enseignement ou de la recherche scientifique;

b) la licence ne sera valable que pour la reproduction sur le territoire de l'Etat contractant dont l'autorité compétente a accordé la licence et ne s'étendra pas à l'exportation des copies;

c) la reproduction faite sous l'empire de la licence donne droit à une rémunération équitable qui est fixée par ladite autorité en tenant compte, entre autres éléments, du nombre de copies qui seront réalisées.

Article 7

1) La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection accordée aux auteurs, aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes, ou aux organismes de radiodiffusion, en vertu des lois nationales ou des conventions internationales.

2) La législation nationale de chaque Etat contractant déterminera, le cas échéant, l'étendue de la protection accordée aux artistes interprètes ou exécutants dont l'exé-

att det klart framgår att skyddet är förbehållet. Om kopiorna eller fodralen icke utvisar vem som är framställare av fonogrammet, hans rättsinnehavare eller innehavare av hans exklusiva licens (genom att därå angivits vederbörandes namn, varumärke eller annat lämpligt kännetecken), skall påskriften även innehålla namnet på framställaren, hans rättsinnehavare eller innehavaren av hans exklusiva licens.

Artikel 6

Fördragsslutande stat som bereder skydd genom upphovsrätt eller annan särskild rätt eller genom straffrättsliga sanktioner får i sin nationella lag i fråga om skyddet för framställare av fonogram föreskriva samma slags inskränkningar som dem vilka är tillåtna i fråga om skyddet för upphovsmän till litterära och konstnärliga verk. Dock får tvångslicenser icke tillåtas såvida icke samtliga följande villkor är uppfyllda:

a) kopieringen sker uteslutande för användning i undervisning eller vetenskaplig forskning,

b) licensen skall gälla kopiering endast på den fördragsslutande stats område vilkens behöriga myndighet beviljat licensen och skall icke utsträckas till utförelse av kopior,

c) den kopiering som utförts enligt licensen berättigar till en skälig ersättning, vilken fastställs av nämnda myndighet under beaktande av, bland annat, det antal kopior som skall framställas.

Artikel 7

1. Denna konvention skall på intet sätt tolkas så, att den inskränker eller inkräktar på det skydd som eljest tillförsäkrats upphovsmän, utövande konstnärer, framställare av fonogram eller radioföretag genom nationell lag eller internationell överenskomst.

2. Det skall ankomma på nationell lag i varje fördragsslutande stat att bestämma om och i vilken utsträckning de utövande konstnärer vilkas framföranden upptagits på ett

gram are entitled to enjoy protection and the conditions for enjoying any such protection.

(3) No Contracting State shall be required to apply the provisions of this Convention to any phonogram fixed before this Convention entered into force with respect to that State.

(4) Any Contracting State which, on October 29, 1971, affords protection to producers of phonograms solely on the basis of the place of first fixation may, by a notification deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization, declare that it will apply this criterion instead of the criterion of the nationality of the producer.

Article 8

(1) The International Bureau of the World Intellectual Property Organization shall assemble and publish information concerning the protection of phonograms. Each Contracting State shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts on this subject.

(2) The International Bureau shall, on request, furnish information to any Contracting State on matters concerning this Convention, and shall conduct studies and provide services designed to facilitate the protection provided for therein.

(3) The International Bureau shall exercise the functions enumerated in paragraphs (1) and (2) above in cooperation, for matters within their respective competence, with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Labour Organization.

Article 9

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until April 30, 1972, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the Inter-

cution est fixée sur un phonogramme, ainsi que les conditions dans lesquelles ils jouiront d'une telle protection.

3) Aucun Etat contractant n'est tenu d'appliquer les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne les phonogrammes fixés avant que celle-ci ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat considéré.

4) Tout Etat dont la législation nationale en vigueur au 29 octobre 1971 assure aux producteurs de phonogrammes une protection établie seulement en fonction du lieu de la première fixation peut, par une notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, déclarer qu'il appliquera ce critère au lieu de celui de la nationalité du producteur.

Article 8

1) Le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle rassemble et publie les informations concernant la protection des phonogrammes. Chaque Etat contractant communique dès que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant cette question.

2) Le Bureau international fournit à tout Etat contractant, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la présente Convention; il procède également à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection prévue par la Convention.

3) Le Bureau international exerce les fonctions énumérées aux alinéas 1) et 2) ci-dessus en collaboration, pour les questions relevant de leurs compétences respectives, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation internationale du Travail.

Article 9

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle reste ouverte jusqu'à la date du 30 avril 1972 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des Institutions spécialisées reliées à l'Organisation des Na-

fonogram är berättigade att åtnjuta skydd samt vilka villkor som skall gälla för åtnjutandet av sådant skydd.

3. Fördragsslutande stat skall icke vara skyldig att tillämpa bestämmelserna i denna konvention på fonogram som upptagits innan konventionen trädde i kraft i förhållande till ifrågavarande stat.

4. Fördragsslutande stat som den 29 oktober 1971 tillerkänner framställare av fonogram skydd enbart under hänsynstagande till platsen för den första upptagningen kan, genom meddelande som deponeras hos generaldirektören för världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, förklara att den kommer att tillämpa detta kriterium i stället för att använda framställarens nationalitet som kriterium.

Artikel 8

1. Internationella byrån i världsorganisationen för den intellektuella äganderätten skall samla och offentliggöra upplysningar om skydd för fonogram. Varje fördragsslutande stat skall skyndsamt delge internationella byrån alla nya lagar och officiella texter i detta ämne.

2. Internationella byrån skall på begäran förse fördragsslutande stat med upplysningar i frågor som gäller denna konvention samt bedriva studier och tillhandahålla tjänster avsedda att främja det skydd som avses i konventionen.

3. Internationella byrån skall fullgöra de uppgifter som anges i moment 1 och 2 i samarbete med Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur och Internationella arbetsorganisationen, såvitt avser frågor som faller inom vardera organisationens behörighetsområde.

Artikel 9

1. Denna konvention skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare. Den skall intill den 30 april 1972 stå öppen för undertecknande av stat som är medlem av Förenta nationerna eller något av de fackorgan som är knutna till Förenta nationerna eller av Internationella atomener-

national Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.

(2) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(4) It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention.

Article 10

No reservations to this Convention are permitted.

Article 11

(1) This Convention shall enter into force three months after deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession.

(2) For each State ratifying, accepting or acceding to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, the Convention shall enter into force three months after the date on which the Director General of the World Intellectual Property Organization informs the States, in accordance with Article 13, paragraph (4), of the deposit of its instrument.

(3) Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession or at any later date, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall apply to all or any one of the territories for whose international affairs it is responsible. This notification will take effect three months after the date on which it is received.

(4) However, the preceding paragraph may in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Con-

tions Unies ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2) La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle est ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'alinéa 1) du présent article.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 10

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 11

1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2) A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats, conformément à l'article 13, alinéa 4), du dépôt de son instrument.

3) Tout Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la présente Convention est applicable à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Cette notification prend effet trois mois après la date de sa réception.

4) Toutefois, l'alinéa précédent ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite, par l'un quelconque des Etats contractants, de la situation de fait de tout

giorganet eller som är ansluten till Internationella domstolens stadga.

2. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat den. Den skall vara öppen för anslutning av varje stat som avses i moment 1 av denna artikel.

3. Ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

4. Det är förutsatt att en stat, när den blir bunden av denna konvention, skall vara i stånd att i överensstämmelse med sin nationella lag ge verkan åt bestämmelserna i konventionen.

Artikel 10

Förbehåll mot denna konvention är icke tillåtna.

Artikel 11

1. Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter det att det femte ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

2. För stat som ratificerar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention efter det att det femte ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats skall konventionen träda i kraft tre månader efter den dag då generaldirektören för världsorganisationen för den intellektuella äganderätten enligt artikel 13 moment 4 underrättar staterna om att ifrågavarande stats instrument deponerats.

3. Varje stat kan vid ratificering, godkännande eller anslutning eller vid senare tidpunkt genom meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att denna konvention skall gälla inom alla eller vissa av de områden för vilkas internationella förbindelser staten svarar. Meddelandet får verkan tre månader efter det att det mottagits.

4. Föregående moment får dock på intet sätt anses innebära att en fördragsslutande stat erkänner eller tyst godtar den faktiska situation som råder i ett område på vilket denna konvention göres tillämplig av en an-

vention is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

Article 12

(1) Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf or on behalf of any of the territories referred to in Article 11, paragraph (3), by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Secretary-General of the United Nations has received the notification.

Article 13

(1) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General of the World Intellectual Property Organization, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian and Portuguese languages.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall notify the Director General of the World Intellectual Property Organization, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of:

- (a) signatures to this Convention;
- (b) the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (c) the date of entry into force of this Convention;
- (d) any declaration notified pursuant to Article 11, paragraph (3);
- (e) the receipt of notifications of denunciation.

(4) The Director General of the World Intellectual Property Organization shall inform the States referred to in Article 9, paragraph (1), of the notifications received pursuant to the preceding paragraph and of any declarations made under Article 7,

territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit alinéa.

Article 12

1) Tout Etat contractant a la faculté de dénoncer la présente Convention soit en son nom propre, soit au nom de l'un quelconque ou de l'ensemble des territoires visés à l'article 11, alinéa 3), par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu la notification.

Article 13

1) La présente Convention est signée, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) les signatures de la présente Convention;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) toute déclaration notifiée en vertu de l'article 11, alinéa 3);
- e) la réception des notifications de dénonciation.

4) Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats visés à l'article 9, alinéa 1), des notifications reçues en application de l'alinéa précédent, ainsi que des déclarations faites en vertu de l'article 7, alinéa 4).

nan fördragsslutande stat med stöd av nämnda moment.

Artikel 12

1. Fördragsslutande stat får genom skriftligt meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare uppsäga denna konvention för egen del eller för område som avses i artikel 11 moment 3.

2. Uppsägningen får verkan tolv månader efter den dag då Förenta nationernas generalsekreterare mottog meddelandet.

Artikel 13

1. Denna konvention skall undertecknas i ett enda exemplar på engelska, franska, ryska och spanska språken, varvid de fyra texterna har lika vitsord.

2. Officiella texter skall efter samråd med vederbörande regeringar upprättas av generaldirektören för världsorganisationen för den intellektuella äganderätten på arabiska, italienska, nederländska, portugisiska och tyska språken.

3. Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta generaldirektören för världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur samt generaldirektören för Internationella arbetsbyrån om

a) undertecknanden av denna konvention,

b) deponeringen av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument,

c) dagen för denna konventions ikraftträdande,

d) varje förklaring som avgivits enligt artikel 11 moment 3,

e) mottagandet av meddelanden om uppsägning.

4. Generaldirektören för världsorganisationen för den intellektuella äganderätten skall underrätta de stater som avses i artikel 9 moment 1 om de meddelanden som mottagits enligt föregående moment och om de förklaringar som avgivits enligt artikel 7

paragraph (4). He shall also notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of such declarations.

(5) The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to the States referred to in Article 9, paragraph (1).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-ninth day of October, 1971.

Il notifie également lesdites déclarations au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail.

5) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention aux Etats visés à l'article 9, alinéa 1).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, ce vingt-neuf octobre 1971.

moment 4. Han skall också underrätta generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur och generaldirektören för Internationella arbetsbyrån om sådana förklaringar.

5. Förenta nationernas generalsekreterare skall överlämna två bestyrkta avskrifter av denna konvention till de stater som avses i artikel 9 moment 1.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit denna konvention.

SOM SKEDDE i Genève den tjugonionde dagen i oktober 1971.

